

Арефьева Елена Сергеевна

ЭВОЛЮЦИЯ ОСНОВНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ПРЕДЛОЖЕНИЯ КАК СИНТАКСИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ СОВРЕМЕННОГО НАУЧНОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА

В данной статье с помощью количественного и качественного анализа выявляются определенные тенденции в построении предложений, характерные для академической англоязычной статьи на современном этапе. Интересно отметить, что для определения таких закономерностей используется подборка научных текстов, охватывающая временной промежуток от 1900 до 2013 года. Именно такой период позволил автору прийти к выводу о том, что логичность изложения, которая на протяжении десятилетий достигалась за счет сложных синтаксических конструкций, в современном научном тексте приобретает с помощью лаконичности построения предложений.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/4.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. II. С. 21-24. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'367.5

Филологические науки

В данной статье с помощью количественного и качественного анализа выявляются определенные тенденции в построении предложений, характерные для академической англоязычной статьи на современном этапе. Интересно отметить, что для определения таких закономерностей используется подборка научных текстов, охватывающая временной промежуток от 1900 до 2013 года. Именно такой период позволил автору прийти к выводу о том, что логичность изложения, которая на протяжении десятилетий достигалась за счет сложных синтаксических конструкций, в современном научном тексте приобретает с помощью лаконичности построения предложений.

Ключевые слова и фразы: научный текст; простое предложение; сложное предложение; сочинительная связь; подчинительная связь; придаточное предложение.

Арефьева Елена Сергеевна

*Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации
Поволжский институт управления имени П. А. Столыпина
arefevalena@list.ru*

ЭВОЛЮЦИЯ ОСНОВНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ПРЕДЛОЖЕНИЯ КАК СИНТАКСИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ СОВРЕМЕННОГО НАУЧНОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА[©]

В лингвистической литературе бытует мнение о том, что логичность является одной из основных стилевых черт научного текста, в этой связи, для его синтаксиса характерны структуры, прежде всего выражающие чисто понятийное содержание. Однако мнения ученых о способах достижения логичности научного изложения несколько разделились. С одной стороны, лингвисты Н. М. Разинкина [5, с. 18], И. В. Арнольд [2, с. 338], О. А. Вдовина [3, с. 89], так или иначе, сходятся в утверждении о том, что для текстов научной прозы характерны сложные предложения, утяжеленные рядом придаточных, причастных (деепричастных) конструкций, вводными словами и словосочетаниями и т.п. Именно такая многослойность синтаксиса и способствует ясности и логичности изложения. С другой стороны, филологи М. Я. Цвиллинг [6, с. 33] и М. Н. Кожина [4, с. 31], не отрицая наличие большого количества сложных предложений, отмечают увеличение простых распространённых предложений в составе научного текста. По мнению ученых, его стремление к информационной насыщенности неизбежно приводит к использованию наиболее емких и компактных синтаксических конструкций. Более того, лингвисты Р. С. Аликаев и М. Р. Аликаева считают «чрезвычайно частотными в научном тексте односоставные предложения в обобщенно-личном и безличном значении, которые, с одной стороны, выводят субъект речи за модальную рамку высказывания, а с другой – в косвенной форме представляют авторскую интерпретацию события» [1, с. 78]. Такое расхождение во мнениях ученых, несомненно, должно послужить причиной для более пристального изучения данной проблемы.

Для выявления особенностей, характерных для современного предложения в рамках англоязычного научного текста, были использованы англоязычные академические статьи на экономическую тематику XX – начала XXI в. Наша задача состоит в определении преобразований, происходящих в рамках научного англоязычного предложения, и выявлении особенностей данной синтаксической единицы на современном этапе. Как известно, в лингвистической литературе традиционным является мнение о преобладании в научном тексте сложных синтаксических конструкций, и сами предложения являются достаточно объемными. Одна из гипотез нашего исследования заключалась в уменьшении количества лексических единиц в составе научного англоязычного предложения. Тем не менее, анализ фактического материала показал, что на протяжении второй половины XX – начала XXI века среднее количество слов в предложении кардинально не меняется и колеблется от 25 до 30 лексических единиц. Сводный Рисунок 1 отражает результаты исследования эволюции среднего количества лексических единиц в предложении англоязычного научного текста. На Рисунке видно, что количество слов в составе предложения научного текста имело тенденцию к уменьшению в первой половине XX века. Хотя стоит отметить, что это сокращение не было равномерным. Например, в 1920 и 1950 годах наблюдается резкое увеличение количества лексических единиц в составе предложения по сравнению с предыдущими годами. Представляется возможным предположить, что такое разнообразие показателей связано с еще не до конца установившимися четкими стилистическими принципами построения научного текста. Так, в научной статье 1900 года можно встретить предложение, состоящее из 153 лексических единиц.

He says, quoting his words as far as possible, that the points which will be submitted in connection with a consideration of the fundamental principles relative to railway mail pay are that European experience relative to railway mail transportation is not pertinent to the United States, that the problem of railway mail pay must be approached as one of compensation, that word being given its regular interpretation, that in view of the nature and

history of the postal service the claim of public utility in determining what is reasonable compensation cannot be ignored, and that the possibility of introducing economies into the business of transportation, depends upon the increase in the volume of traffic, from which, in the absence of countervailing considerations, it follows that a form of traffic which increases most rapidly through a series of years should show a relatively more rapid decrease in charges [charges] as compared with other traffic [9, p. 204] / Он говорит (цитируем его слова настолько точно, насколько возможно), что вопросы, которые будут представлены в связи с рассмотрением фундаментальных принципов, относящихся к оплате посредством почтовых железнодорожных перевозок, заключаются в том, что европейский опыт в области железнодорожных почтовых перевозок не имеет отношения к США, что к проблеме оплаты посредством почтовых железнодорожных перевозок необходимо подойти как к компенсации, что слово, данное в его обычной интерпретации, о том, что в свете происхождения и истории почтовой службы, заявление об общественной пользе, определяющей то, что разумная компенсация не может быть проигнорирована и что возможность внедрения экономики в сферу перевозок зависит от увеличения объема перевозок, от которого, в отсутствие возмещающих компенсаций, следует, что форма перевозок, которая особенно стремительно увеличивается в настоящее время, должна была бы показать относительно резкое уменьшение изменений [расходов] по сравнению с другими перевозками. (Здесь и далее перевод автора – Е. А.)

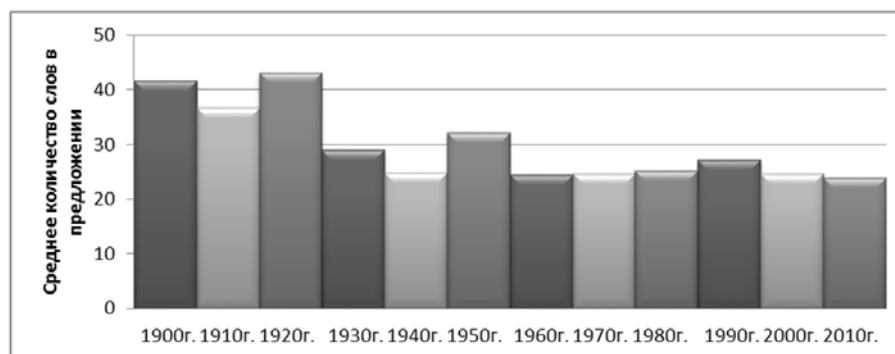


Рис. 1. Эволюция среднего количества слов в предложении научного англоязычного текста XX – начала XXI в.

В данном случае мы имеем дело со сложноподчиненным предложением, в состав которого входит большое количество дополнительных придаточных предложений. Таким образом, автор статьи передает высказывания своего предшественника профессора Адамса. С другой стороны, в той же статье встречаются и достаточно лаконичные предложения.

Now let us examine these fundamental principles [Ibidem] / Теперь позвольте нам исследовать эти фундаментальные принципы.

Данный пример предложения состоит всего лишь из 7-ми слов. Такая значительная разница между самым объемными и самыми краткими предложениям научного англоязычного текста наблюдалась вплоть до 60-х годов XX века.

Интересно отметить, что во второй половине XX века картина количественных показателей предложения научного англоязычного текста оставалась достаточно стабильной. Тем не менее, представляется возможным проследить некоторые тенденции. Начиная с 60-х годов двадцатого столетия средний объем предложения, хотя и незначительно, но увеличивался вплоть до 90-х годов. На протяжении последних 30-ти лет наблюдается тенденция к уменьшению количества лексических единиц в предложении академического англоязычного текста. На данном этапе оно колеблется в пределах 25-ти слов.

Следующим аспектом для рассмотрения является соотношение простых и сложных предложений в составе научного англоязычного текста. Невозможно отрицать, что в академической статье на протяжении XX столетия и вплоть до настоящего времени преобладают сложносочиненные предложения с целым рядом придаточных различного вида, находящихся как в препозиции, так и в постпозиции. Тем не менее, как показал анализ фактического материала, простые предложения в научных текстах присутствуют, и их количество увеличивается. Рисунок 2 отражает результаты исследования изменения количества простых предложений по отношению к сложным. Например, в текстах 1900 года можно зафиксировать 15% простых предложений; в 1910 году наблюдается резкое возрастание – до 32,5%; в 1950 году – спад до 13%; далее показатель колеблется в пределах 30-40%. В 2010 году количество простых предложений достигает 48%, что составляет практически половину всех предложений текста. Плодотворным, на наш взгляд, представляется рассмотрение самой структуры простых предложений. В первой половине XX века при достаточно небольшом количестве простых предложения отличаются, в большинстве случаев, несложным составом. В статье 1900 года можно встретить такие предложения как:

This would be at the rate of 85 cents per running mile [Ibidem, p. 206] / Это будет на уровне 85 центов за милю.

This is true for several reasons [Ibidem, p. 207] / Это верно по нескольким причинам.

Данные предложения не обладают особой смысловой нагрузкой и функционируют как уточняющие уже имеющуюся информацию. Здесь присутствует простое подлежащее, выраженное указательным местоимением, сказуемое (во втором предложении с именной частью) и несложные второстепенные члены.

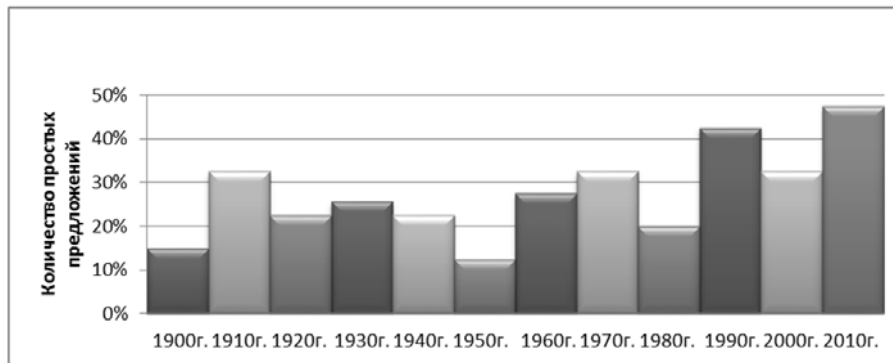


Рис. 2. Эволюция количества простых предложений в рамках научного англоязычного текста XX – начала XXI в.

В тексте 1960 года можно наблюдать простое предложение, в составе которого имеется сложное подлежащее, состоящее из множества лексических единиц, составное именное сказуемое и сложное обстоятельство:

One of the major causes of the unions' insistence on featherbedding rules is the threat of a decline in employment as a result of technological change or of a secular decline in demand [10, p. 380] / *Одна из основных причин настойчивости профсоюзов в вопросе искусственного раздувания штатов – это угроза снижения занятости как уменьшения технологических изменений или снижение спроса.*

Данное простое предложение насыщено информацией, но, вместе с тем, остается весьма лаконичным по своей структуре. Стоит обратить внимание на частое использование фраз с предлогом «of». Такие конструкции являются достаточно типичными для научного текста, но представляется возможным проследить тенденцию к их сокращению. Например, для современного научного текста, скорее, характерны именные словосочетания, не использующие в своем составе нагромождение «of-фраз». Рассмотрим простое предложение из статьи 2010 года:

To tackle this problem, we have, over the last decade, undertaken a large survey research program to measure management practices systematically across firms, industries, and countries [7, p. 204] / *Чтобы решить эту проблему, мы в течение последней декады провели широкомасштабную исследовательскую программу с целью систематической оценки управленческих практик в пределах фирм, предприятий и стран.*

Словосочетания «*survey research program*» и «*management practices*» построены без использования предлога «of». Возможно предположить, что на несколько десятилетий ранее эти фразы выглядели бы иначе: «*program of survey research*» и «*practices of management*». В данном случае мы имеем дело с распространенным простым предложением, в состав которого входят подлежащее, сказуемое, распространенное дополнение и сложное обстоятельство. Структура второстепенных членов является достаточно сложной, но само предложение остается при этом простым и информативным.

Что касается сложных предложений, то, как показал анализ фактического материала, в научном тексте преобладают сложноподчиненные предложения. Процент сочинительной связи очень невысок. В академических статьях можно встретить 1-2% сложносочиненных предложений. Структура сложноподчиненного предложения на протяжении исследуемого нами периода, на наш взгляд, становится проще. Рассмотрим несколько примеров:

1900 год: *It also occurred to me, as I read the testimony, that the railway men may have attempted to justify the compensation they received on the basis of cost of service because they felt that this was the line of argument the majority of the commission wanted* [9, p. 203] / *Мне также показалось, когда я читал свидетельства, что работники железных дорог, вероятно, предприняли попытку оправдать компенсацию, которую они получили на основе стоимости услуг, так как они почувствовали возникновение претензий со стороны большинства членов комиссии.*

2013 год: *While competition has driven down the expense ratios of index funds and exchange-traded funds, which trade like uniform commodities, competition has not lowered fees for the differentiated active funds* [8, p. 100] / *В то время как конкуренция снизила соотношения расходов индексных фондов и биржевых фондов, которые торгуют единым товаром, конкуренция не снизила платежи в отдельные активные фонды.*

В примере из текста 1900 года можно отметить пять придаточных предложений, из них лишь два зависят от главного. Остальные предложения находятся в подчинительной связи с предшествующими им придаточными. На наш взгляд, такое построение соответствует принципу логичности научной письменной речи, но, с другой стороны, восприятие смысла предложения затрудняется. Что касается примера из текста 2013 года, то здесь мы имеем дело с двумя придаточными, находящимися в препозиции. Одно зависит от главного, другое – от предыдущего придаточного. Стоит обратить внимание на то, что каждое предложение в составе сложного отделено запятой. Такое построение значительно упрощает задачу восприятия.

Итак, в результате проведенных исследований мы можем сделать вывод о том, что рассмотрение эволюции предложения на протяжении XX – начала XXI века позволило выявить некоторые тенденции характеристик данной синтаксической единицы научного англоязычного текста на современном этапе. В настоящее время для академической статьи характерны предложения, состоящие (в среднем) из 25-ти слов. Это количество имеет тенденцию к снижению, что, на наш взгляд, связано с упрощением структуры сложного предложения.

Количество таких предложений также уменьшается, уступая место простым распространенным предложениям, построение которых, в свою очередь, становится сложнее. Данные тенденции свидетельствуют о стремлении научного текста к логичности и ясности посредством лаконичности синтаксического строя предложений.

Список литературы

1. Аликаев Р. С., Аликаева М. Р. Особенности презентации различных типов семантико-синтаксических универсалий в научном тексте // Вестник ВолГУ. 2008. Сер. 2. Вып. 7. С. 78-83.
2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. 4-е изд-е, испр. и доп. М.: Флинта; Наука, 2002. 384 с.
3. Вдовина О. А. Языковые особенности научного текста по международным отношениям: дисс. ... к. филол. н. М., 2007. 231 с.
4. Кожина М. Н., Салимовский В. А., Котюрова М. П., Баженова Е. А., Кириченко Н. В., Трошева Т. Б. Очерки истории научного стиля русского литературного языка XVIII-XX вв. / под ред. М. Н. Кожинной. Пермь, 1994. Т. 1: Развитие научного в аспекте функционирования языковых единиц различных уровней. Ч. 2.
5. Разинкина Н. М. Функциональная стилистика английского языка. М., 1989. 182 с.
6. Цвиллинг М. Я. Специфика общественно-научного текста (к вопросу о внутрителиевой дифференциации языка науки) // Разновидности и жанры научной прозы. М., 1989. С. 27-36.
7. Bloom N., Reenen J. V. Why Do Management Practices Differ across Firms and Countries? // Journal of Economic Perspectives. 2010. Vol. 24. № 1. P. 203-224.
8. Malkiel B. G. Asset Management Fees and the Growth of Finance // Journal of Economic Perspectives. 2013. Vol. 27. № 2. P. 97-108.
9. Tunell George G. Reasonable Railway Mail Pay // Journal of Political Economy. 1900. Vol. 8. № 2. P. 203-221.
10. Weinstein P. A. Featherbedding: a Theoretical Analysis // Journal of Political Economy. 1960. Vol. 68. № 4. P. 379-387.

EVOLUTION OF THE BASIC CHARACTERISTICS OF A SENTENCE AS A SYNTACTIC UNIT OF A MODERN ENGLISH SCIENTIFIC TEXT

Aref'eva Elena Sergeevna

Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration

Stolypin Volga Region Institute of Management

arefevalena@list.ru

The article by the means of quantitative and qualitative analysis identifies the certain tendencies in the construction of sentences typical for an English academic article in the modern period. It's interesting to note that for identification of such regularities the researcher uses the selection of scientific texts covering the period from 1900 to 2013. This very period allowed the author to conclude that the coherence of description which for decades was achieved by complex syntactic structures in a modern scientific text is acquired through laconism in the construction of sentences.

Key words and phrases: scientific text; simple sentence; complex sentence; parataxis; hypotaxis; subordinate clause.

УДК 81'374

Филологические науки

Целью данной статьи является выявление отечественных двуязычных словарей, использованных при создании немецко-русского словаря Общества любителей обоих языков (1834-1835 гг.). В центре внимания находятся два немецко-русских словаря 1795 г. и 1798 г. как потенциальные лексикографические источники словаря Общества. Выявляются и изучаются общие структурно-типологические черты и заимствования словаря Общества у немецко-русских словарей 1795 г. и 1798 г., позволяющие сделать вывод об их «статусе» источников словаря Общества. Также анализируется собственный (самостоятельный) вклад авторов-составителей при разработке словаря.

Ключевые слова и фразы: немецко-русский словарь; Общество любителей обоих языков; лексикографический источник; немецко-русская лексикография; история; XVIII в.; XIX в.

Ахметсагирова Лейсан Исламовна, к. филол. н.

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Leisan.Akhmetsagirov@kpfu.ru

ОТЕЧЕСТВЕННЫЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ НЕМЕЦКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ 1834-1835 ГГ. ©

Для оценки эволюции не только переводного, но и всего словарного дела в целом важным и необходимым является изучение процесса создания словарей, используемых авторами-составителями источников,